|  |
| --- |
| **Notes sur les choix de traduction en français** |
|  |
| Note: la typographie des noms japonais traduits suit le système Hepburn modifié (et les accentuations sont maintenues même pour les noms propres entrés dans l'usage courant, comme Tokyo, Osaka, Kyoto).  |
|  |
| **Code variable** | **Nom variable (français)** | **列名 nom variable (japonais)** | **Traduction des modalités des variables** |
| **Numero** | Numéro | 通し Tōshi | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Num\_MHLW** | Numéro MSTAS (Ministère de la Santé, du Travail et des Affaires Sociales) | 厚労省NO Kōrōshō NO | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Asympt** | Porteur asymptomatiques de l'agent pathogène | 無症状病原体保有者 Mushōjō-byō gentai hoyū-sha | チャーター無症状 = asympt\_ext; 国内無症状 = asympt\_int |
| **Interne** | Classement du type de contamination : "intérieur" | 国内 Kokunai | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Externe** | Classement du type de contamination: "extérieur" (en anglais, charter flight returnee) | チャーター便 Chātā-bin | Similaire à la version originale japonaise. |
| **G\_Age** | Groupe d'âge | 年代 Nendai | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Sexe** | Sexe | 性別 Seibetsu | 男性 = H ; 女性 = F ; 不明 = Inconnu  |
| **Date\_test** | Date de confirmation de la maladie | 確定日 Kakutei-bi | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Date\_symptomes** | Date d'apparition des symptômes | 発症日 Hasshō-bi | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Depart\_soin** | Département de prise en charge sanitaire | 受診都道府県 Jushin todōfuken | Dans le contexte français les 都道府県 se rapprochent des "départements" et non des "préfectures" (traduction choisie en anglais) car leur fonctionnement est décentralisé. On ne donne que les toponymes : par "Ibaraki", on se réfère au département d'Ibaraki, par "Kyōto", département de "Kyōto", etc. Tōkyō GMT signifie "Gouvernement (ou département) métropolitain de Tōkyō".  |
| **Depart\_resid** | Département (ou pays) de résidence | 居住都道府県（居住地）Kyojū todōfuken (oyaji) | Voir les commentaires à **Depart\_soin**. |
| **Sous\_reg\_Hokkaido** | Juridiction sous-régionale (Hokkaidō uniquement) | 居住管内 Kyojū kan.nai | On parle de "sous-préfectures" en anglais, ce qui ne convient pas. Plutôt que "bureau sous-préfectoral", nous avons choisi de traduire 総合振興局 par "Bureau régional" (héritant des structures administratives chargées du développement et de la colonisation de la région de Hokkaidō).  |
| **Commune** | Municipalité ou commune de résidence | 居住市区町村 kyojū shikuchôson | Différents type de municipalités en fonction de seuils de peuplement. 市 est traduit *Ville de* ou Vi*lle d'*, 町 is translated by *Localité de* ou *Localité d'* (plutôt que "bourg" ou "ville moyenne"). Cela permet de distinguer les capitales de département des départements quand elles sont éponymes.  |
| **Key** | Clé | キー Kī | La clé fait se succéder en général le nom du département puis de la commune de résidence de l'individu.  |
| **Annonce\_par** | Organisme à l'origine de la déclaration | 発表 Happyō | MSTAS = ministère de la Santé, du Travail et des Affaires Sociales.  |
| **Num\_depart** | Numéro départemental | 都道府県内症例番号 Todōfuken-nai shōrei bangō | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Statut** | État de santé | ステータス Sutētasu | 退院 = Guérison ; 死亡 = décès. 死亡1例目, 死亡4例目… is also translated as "décès" (we do not make an ordinal count).  |
| **Remarques** | Autres remarques | 備考 Bikō | Non encore traduit.  |
| **Source 1/ Source 2/ Source 3** | Sources 1, 2, 3 | ソース 1, 2, 3 Sōsu 1, 2, 3 | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Nombre\_indiv** | Nombre d'individus statistiques | 人数 Ninzū | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Total\_indiv** | Nombre total cumulé d'individus statistiques | 累計 Ruikei | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Ratio\_cas\_jour** | Nombre d'individus déclarés malades par rapport à la date précédente | 前日比 Zenjitsuhi | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Tot\_deces** | Nombre total d'individus décédés | 死者合計 Shisha gōkei | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Tot\_sorties** | Nombre cumulés de sorties d'hôpital | 退院数累計 Taiin-sū ruikei | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Ratio\_sorties\_jour** | Nombre d'individus sortis de l'hôpital par rapport à la date précédente | 退院数 Taiin-sū | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Tot\_symptomes** | Nombre total d'individus présentant des symptômes | 発症数 Hasshō-sū | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Tot\_test** | Nombre total d'individus testés | PCR検査実施人数 PCR kensa jisshi ninzū | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Ratio\_test** | Nombre d'individus testés par rapport à la date précédente | PCR検査前日比 | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Statut\_emploi** | Statut d'emploi de l'individu (pour vérification) | 職業\_正誤確認用 Shokugyō \_ seigo kakunin-yō | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Lieu\_emploi** | Lieu d'emploi (pour vérification) | 勤務先\_正誤確認用 Kinmusaki \_ seigo kakunin-yō | Similaire à la version originale japonaise. |
| **X**  | Coordonnée X | X,Y | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Y** | Coordonnée Y | X, Y | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Date\_J** | Date au format japonais | 確定日 YYYYMMDD | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Code\_depart\_soin** | Code du département de soin | 受診都道府県コード | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Code\_depart\_resid** | Code du département de résidence | 居住都道府県コード | Similaire à la version originale japonaise. |
| **CSV\_save** | Sauvegarde du fichier CSV | 更新日時 | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Field2** | Champ 2 | Field2 | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Field4** | Champ 4 | Field4 | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Field 5** | Champ 5 | Field5 | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Field 6** | Champ 6 | Field6 | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Field 7** | Champ 7 | Field7 | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Field 8** | Champ 8 | Field8 | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Field 9** | Champ 9 | Field9 | Similaire à la version originale japonaise. |
| **Field 10** | Champ 10 | Field10 | Similaire à la version originale japonaise. |